



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

УСНИЙ ПЕРЕКЛАД (назва навчальної дисципліни)

галузі знань

03 Гуманітарні науки
(шифр і назва галузі знань)

спеціальності

035 Філологія
(шифр і назва напрямку підготовки)

спеціалізації

035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)

освітньо-професійної програми

Французька мова та література

факультету

іноземних мов
(назва факультету)

Кредитно-модульна система
організації навчального процесу

2019-2020

Усний переклад. Програма навчальної дисципліни складена на основі *освітньо-професійної програми* “Французька мова та література, 2016 року.


Розробники:

доцент кафедри французької філології Фроляк М. П.
асистент кафедри французької філології Кузик Н.Ю.

(вчена ступінь, вчене звання, ім'я та ініціали автора (ів) програми)

Робоча програма затверджена на засіданні **кафедри французької філології**
Протокол № 1 від 29 серпня 2019 року.

Завідувач кафедри **французької філології**
(підпис)

 /проф. Помірко Р.С./

Затверджено рішенням Вченої ради факультету іноземних мов.
Протокол №1 від 29 серпня 2019 року

1. Опис навчальної дисципліни

(Витяг з робочої програми навчальної дисципліни
“УСНИЙ ПЕРЕКЛАД”)

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>денна форма навчання</i>	
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки» <hr style="width: 50%; margin: 0 auto;"/> (шифр, назва)	Спеціальний курс	
Модулів – 2	Спеціальність 035 «Філологія» <hr style="width: 50%; margin: 0 auto;"/> (шифр, назва)	<i>Рік підготовки:</i>	
Змістових модулів – 2	Спеціалізація 035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)	4-й	
Загальна кількість годин - 90		7 семестр	8 семестр
		<i>Лекції</i>	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – самостійної роботи студента –	Освітньо-кваліфікаційний рівень: «бакалавр»	16	-
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		16	-
		<i>Самостійна робота</i>	
		58	-
		ІНДЗ:	
Вид контролю: залік			

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою дисципліни є розвиток і вдосконалення у студентів мовної і перекладацької компетенції відповідно до їх фаху. Передбачає досягнення майбутніми спеціалістами такого рівня перекладацької компетенції, який забезпечить їм можливість професійного здійснення перекладацької діяльності у різних видах усного перекладу.

Завданнями є активізація і розширення словникового запасу студентів, особливо фахової терміносистеми і лексики, притаманної суспільно-політичній та офіційно-діловій сферам, одночасно із засвоєнням їх україномовних еквівалентів, систематизації набутих раніше знань, удосконаленням й активізацією сформованих раніше навичок і умінь у чотирьох основних видах мовленнєвої діяльності одночасно із формуванням на їх основі нових навичок і умінь, специфічних для усного перекладу.

Результати навчання:

Знати:

- різновиди усного перекладу;
- фахову термінологію і кліше, притаманні фаховим текстам українською і французькою мовами;
- перекладацькі прийоми і трансформації;
- систему записів в послідовному перекладі;

вміти:

- послідовний абзацно-фразовий переклад;
- двосторонній переклад;
- послідовний переклад із використанням спеціальної системи записів ;

Одночасно з розвитком умінь і навичок, релевантних для усіх видів перекладу, формуються, зокрема, уміння і навички, специфічні для виконання різновидів усного перекладу, а саме :

- навички аудіювання тексту, призначеного для усного перекладу;
- навички сприймання на слух прецизійних слів (числівників, власних імен людей, географічних назв, аббревіатур) і фахової термінології;
- навички переформулювання речень і тексту;
- навички компресії тексту;
- навички мікрореферування;
- елементарні навички синхронного перекладу;
- навички чіткої і виразної вимови у необхідному для перекладача темпі.

Передумови засвоєння курсу: ця філологічна дисципліна спирається на низку дисциплін з практики та теорії сучасної іспанської мови, а саме вступ до романської філології, вступ до загального мовознавства.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Послідовний переклад

Тема 1. Характеристика послідовного перекладу, історія практикування

Тема 2. Етапи послідовного перекладу

Тема 3. Мови перекладу

Тема 4. Практичні поради для послідовного перекладу

Змістовий модуль 2. Синхронний переклад

Тема 1. Типи синхронного перекладу, типи технічних засобів в синхронному перекладі

Тема 2. Етапи синхронного перекладу

Тема 3. Вимоги та помилки в синхронному перекладі

Тема 4. Адаптація до швидкості мовця в синхронному перекладі. Підготовка переклада до синхронного перекладу.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	ср		л	п	лаб	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1. Послідовний переклад												
Тема 1. Характеристика послідовного перекладу, історія практикування	11	2	2			7						
Тема 2. Етапи послідовного перекладу	12	2	2			8						
Тема 3. Мови перекладу	11	2	2			7						
Тема 4. Практичні поради для послідовного перекладу	14	2	2			10						
Разом — зм. модуль 1	48	8	8			32						
Модуль 2												
Змістовий модуль 2. Синхронний переклад												
Тема 1. Типи синхронного перекладу, типи технічних засобів в синхронному перекладі	13	2	2			9						
Тема 2. Етапи синхронного перекладу	9	2	2			5						
Тема 3. Вимоги та помилки в синхронному перекладі	10	2	2			6						
Тема 4. Адаптація до швидкості мовця в синхронному перекладі. Підготовка переклада до синхронного перекладу.	10	2	2			6						
Разом — зм. модуль 2	42	8	8			26						
Усього годин	90	16	16			58						

5. Теми лекцій

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Характеристика послідовного перекладу, історія практикування	2
2.	Етапи послідовного перекладу	2
3.	Мови перекладу	2
4.	Практичні поради для послідовного перекладу	2
5.	Типи синхронного перекладу, типи технічних засобів в синхронному перекладі	2
6.	Етапи синхронного перекладу	2
7.	Вимоги та помилки в синхронному перекладі	2
8.	Адаптація до швидкості мовця в синхронному перекладі. Підготовка переклада до синхронного перекладу.	2
	Разом	16

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Тренувальні вправи; “la traduction à vue”	4
2.	Послідовний резюмований переклад: Новини /le journal	2
3.	Послідовний резюмований переклад Merlin l’Enchanteur	4
4.	Послідовний резюмований та синхронний переклад “Сонячний коровай”	4
5.	Синхронний переклад записів Maxime Zecchini: conférence de presse	2
	Разом	16

7. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Характеристика послідовного перекладу. Типи синхронного перекладу та типи технічних засобів в синхронному перекладі	7
2.	Тренувальні вправи; “la traduction à vue”	8
3.	Послідовний резюмований переклад: Новини /le journal	7
5.	Послідовний резюмований переклад Merlin l’Enchanteur	10
6.	Послідовний резюмований та синхронний переклад “Сонячний коровай”	9
7.	Синхронний переклад записів Maxime Zecchini: conférence de presse	5
8.	Послідовний та синхронний переклад. Уривки репортажів.	12
	Разом	58

8. Індивідуальне навчально - дослідне завдання

Методи контролю

Контроль виконання курсової роботи включає поточний контроль за виконанням розрахунків за трьома розділами та захист перед комісією. Оцінка виконання та захисту курсової роботи проводиться за 100-бальною шкалою.

9. Розподіл балів, що присвоюється студентам

Приклад розподілу балів, які отримують студенти (для заліку)

Поточне тестування та самостійна робота							Підсумковий тест (залік)	Сума
Змістовий модуль 1				Змістовий модуль 2			50	100
T1	T2	T3	T4	T1	T2	T3		
5	5	5	5	10	10	10		

T1, T2 ... T4 – теми змістових модулів

Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	Визначення	За національною шкалою	
			Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку	Залік
90 – 100	A	<i>Відмінно</i>	<i>Відмінно</i>	<i>Зараховано</i>
81-89	B	<i>Дуже добре</i>	<i>Добре</i>	
71-80	C	<i>Добре</i>	<i>Задовільно</i>	
61-70	D	<i>Задовільно</i>		
51-60	E	<i>Достатньо</i>		
31-50	FX	<i>Незадовільно</i>	<i>Незадовільно</i>	<i>Незараховано</i>
0-30	F	<i>Незадовільно</i>		

10. Методичне забезпечення

1. Leder M. La traduction simultanée, expérience et théorie. – Paris: Lettres modernes, 1981.- 454
2. Moulin G. Les problèmes théoriques de la traduction. – Paris: Gallimard, 2004. – 296
3. Seleskovitch D., Leder M. Interpreter pour traduire. Nouvelle Edition revue et corrigée.- Paris: Les belles lettres, 2014.- 480
4. Чередниченко О.І., Коваль Я.Г. - Теорія і практика перекладу. Французька мова: Підручник. - К.: Либідь, 1995. - 320 с. - Мови фр., укр.

А також матеріали інтернету та матеріали з власної перекладацької практики

11. Рекомендована література

Базова

1. Leder M. La traduction simultanée, expérience et théorie. – Paris: Lettres modernes, 1981.- 454
2. Moulin G. Les problèmes théoriques de la traduction. – Paris: Gallimard, 2004. – 296
3. Seleskovitch D., Leder M. Interpreter pour traduire. Nouvelle Edition revue et corrigée.- Paris: Les belles lettres, 2014.- 480
4. Чередниченко О.І., Коваль Я.Г. - Теорія і практика перекладу. Французька мова: Підручник. - К.: Либідь, 1995. - 320 с. - Мови фр., укр.

Допоміжна

1. Gilles Ouvrard, « Les principaux aspects pratiques de la mission d'interprétation consécutive officielle », Traduire [En ligne], 230 | 2014, mis en ligne le 15 juin 2016, consulté le 30 avril 2019. URL : <http://journals.openedition.org/traduire/639> ; DOI : 10.4000/traduire.639
2. Dussart André. Profil de l'interprète.. In: Équivalences, 12e année-n°2-3, 1981. pp. 1-21;